

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
на тему:
«ТЕМА»

Выполнил:

фио

Научный руководитель:

фио

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ РАБОТЫ

Цель – изучение лексико-семантических и стилистических особенностей перевода научных статей социологической тематики.

Задачи:

- 1.– изучить научные тексты как проблему лингвистики;
- 2.– рассмотреть лексико-грамматические особенности перевода научных текстов;
- 3.– рассмотреть стилистические особенности перевода научных текстов;
- 4.– изучить особенности перевода терминологии как основной проблемы научного текста;
- 5.– проанализировать перевод текста Х. Берта, П. Фёрстера, Э.Брелера "Arbeitslosigkeit und Gesundheit";

Г. К. Трофимова приводит следующую классификацию научных статей:

- проблемно-постановочная;
- статья-уведомление о результатах проведенных научно-изыскательских, опытно-конструкторских или исследовательских работ;
- собственно-научная статья, в которой подробно излагаются основные результаты исследований и опытов;
- обзорная научная статья;
- дискуссионная или полемическая статья;
- научно-популярная статья;
- рекламная, маркетинговая, PR-статья.

Синтаксис научного стиля характеризуется:

- использованием определительных сложных существительных, например: ликвидность баланса (нем. die Bilanzliquidität), обмен веществ (нем. die Stoffumsetzung), прибор для сравнения мощностей (нем. der Leistungsvergleichsanzeiger) и др.;
- определениями, которые выражаются именем прилагательным и употребляются в значении термина, например: исторический дискурс (нем. historischer Diskurs), безусловный рефлекс (нем. unbedingter Reflex) и т.д.;
- наречиями в роли обстоятельства, которые предназначены для оценки свойств или качества изучаемого процесса или явления, например: интересно (нем. interessant), значительно (нем. beachtlich), убедительно (нем. schlagkräftig) и др.;

В ходе перевода терминов мы пришли к следующим выводам:

а) часть терминов представляет собой интернационализмы и передается путем транскрипции или транслитерации: der Stress – стресс; die Interaktion – интеракция; die Psychodynamik – психодинамика и т.д.

б) некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами: der Fragebogen – анкета, опросный лист; die Vereinsamung – одиночество, изоляция и т.д.

в) некоторую часть терминов можно перевести при помощи калькирования, т. е. передать с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения немецкого языка: die Affektspannung – аффективное напряжение; die Anforderungssituation – ситуация принуждения и

В данном тексте нам также встретились различные сокращения и аббревиатуры. Все они относятся к специальным сокращениям, т.е. употребляются только в определенной отрасли и понятны исключительно специалистам в данной отрасли, зачастую без расшифровки. К ним относятся:

1. графические сокращения
2. сложносокращенные слова

При сопоставлении грамматических категорий и форм немецкого и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

1. отсутствие той или иной категории в одном из языков;
2. частичное совпадение;
3. полное совпадение.

Можно выделить две категории стилистических дефектов, которые лишают текст однозначности:

1) смещение логического ударения в предложении

2) образование «паразитных» связей между словами.

Наиболее часто встречающиеся выражения и способы их исправления.

Пример ИТ	Вариант до редакции	Вариант после редакции
Es hat keine Gründe...	Не имеется никаких оснований...	Нет (никаких) оснований...
Es ist damit verbunden	Это связано с тем обстоятельством, что...	Это связано с тем, что...
In bestimmten Forschungstypen...	В исследованиях определенного типа...	В некоторых исследованиях...
Es gibt die Forschungsdaten, die uns zeigen, dass...	Имеются данные исследований, свидетельствующие о том, что...	Как показали исследования...
Nach der vorliegenden Methodik durchgeführte Forschungen sind...	Исследования, выполненные по данной методике...	Исследования, проведенные по данной методике (с использованием данной методики)...
...werden schneller erneuert	...обновляются с более высокой скоростью	... обновляются быстрее
In diesem Teil der Forschung versuchen wir zu erklären...	В данном разделе будет предпринята попытка объяснить...	В данном разделе мы попытаемся объяснить...

Часто в переводе присутствуют следующие слова, которые несут до-полнительную смысловую нагрузку, и которые можно опустить с целью упростить понимание читателем. Рассмотрим такие примеры подробнее.

in den ersten drei Monaten	В течение первых трех месяцев	в первые три месяца
er verfügt über die Fähigkeit...	...обладает способностью...	...способен...
...beeinflusst...	...оказывает влияние... (воздействие)	...влияет...

«ТЕМА»

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!